

Curriculum Vitae

Personal Details

Name	Gina Holvoet (Kavaliūnaitė)
Title	Dr. philol
Telephone	+370 65258772 +12068516881
E-mail	gina.holvoet@flf.vu.lt ginah9@uw.edu
Nationality	Lithuanian
Marital Status	Married, husband Axel Holvoet, two daughters Laura and Eliza



Education and Professional Training

In 1989 I graduated from Vilnius University with a diploma in Lithuanian Language and Literature with a philologist and teacher's qualification.

1989–2014 Institute for the Lithuanian Language. I was initially employed as a junior research worker mainly in the area of terminology and language planning.

1997 I was admitted as a PhD student in a joint PhD program at the Institute for the Lithuanian Language and Vytautas Magnus University in Kaunas.

June 1998 and July 2002 – Maternity leave.

2003 I defended my doctoral thesis at Vytautas Magnus University in Kaunas and obtained the doctoral degree. The subject of my thesis was an investigation into the translation sources of the manuscript 17th-century Chylinskis New Testament.

2003 Research worker at the Department of Language History at the Institute for the Lithuanian Language

May 2005 and June 2008 – Maternity Leave.

2008 Senior research worker at the Department of Language History at the Institute for the Lithuanian Language.

2014 Senior research worker and project coordinator at the Department of Baltic Philology of Vilnius University; project coordination and lecturing.

2023 – Assistant professor and project coordinator at the Department of Baltic Philology, Institute for the Languages and Cultures of the Baltic, Vilnius University.

Scientific interests and publications

Linguistic analysis of the Old Lithuanian language, Textology, History of Bible translation, Digitalization of old texts.

The list of publications is enclosed.

Subjects taught

The history of Bible translation into Lithuanian

The Lithuanian Bible: context, tradition, and translations

Culture and Media: Medieval and Modern Times (with Birutė Kabašinskaitė, Aleksej Burov and Dainora Pociūtė)

Research on Old Lithuanian and Latvian Texts (with Birute Kabašinskaite and Ernesta Kazakėnaite)
Lithuanian Language for Foreigners

Awards

In 2004, the International Forum PRO BALTICA awarded me the first prize for the best research on Bretkūnas' work in recent years.

2008 Queen Beatrix of the Netherlands awarded me the Order of Nassau of Orania for my research on Lithuanian-Dutch cultural relations in the 17th century.

2019 I was awarded the Vilnius University Rector's Research Prize for scientific publications in 2019.

2021 I was awarded the Martynas Mažvydas Prize of the Ministry of Culture for investigating the Lithuanian language, the historical Lithuanian texts, and the art of the book. The prize was awarded for the publication of Samuel Boguslaw Chylinski's Lithuanian Bible translations in a series of books and digitaly, as well as for my research on this topic in recent years.

Leading research projects

2008 project "Edition of Samuelio Boguslaus Chylinski's Old Testament". Implementing Institution: Institute for the Lithuanian Language. Funded by the State Lithuanian Language Committee.

2009–2011 Interinstitutional research project "Sources for Chylinski's work in Europe and the Grand Duchy". Implementing Institution: Institute for the Lithuanian Language, project partners: Vilnius University and the Lithuanian Institute of History. Funded by the Lithuanian Research Council.

2011–2013 research project "Samuelio Boguslaus Chylinski's Bible Vol. II. The New Testament". Implementing Institution: Institute for the Lithuanian Language. Funded by the State Lithuanian Language Commission.

2014–2015 research project "Sources for the history of the Chylinski Bible". Implementing Institution: Vilnius University. Funded by the Lithuanian Research Council.

2016–2018 research project, "Samuelio Boguslaus Chylinski's New Testament. Research on the manuscript, facsimile, and interactive digital edition". Implementing Institution: Vilnius University. Funded by the Lithuanian Research Council.

Cooperation projects with Baltic Studies Centres abroad

Since April 2015 Chair of the Consortium for Cooperation with Baltic Studies Centres Abroad.

2017 February, 2 – 2023, December, 31 Head of the project “Lithuanian Academic Scheme for Cooperation in Baltic Studies”, Funded by European Union Social Funds Agency, 2017–2023 m., agreement No. 09.3.1-Esfa-V-709-01-0002).

2017 Head of the project “Literary and Dialectological Expedition to Anykščiai for Undergraduates of Warsaw University”, agreement No S 206/ LNS 180000-583. Funded by the Lithuanian Ministry of Education.

2019 Head of the project “Improvement of the Activities of the First Center of Baltic Studies in India – Lecturership of Lithuanian”. Funded by the Lithuanian Ministry of Education.

2020 Head of the project “Improvement of the Activities of the First Center of Baltic Studies in India – Lecturership of Lithuanian – 2”. Funded by the Lithuanian Ministry of Education.

2021 Head of the project “Improvement of the Activities of the First Center of Baltic Studies in India – Lecturership of Lithuanian – 3”. Funded by the Lithuanian Ministry of Education.

2022 Head of the project “Improvement of the Activities of the First Center of Baltic Studies in India – Lecturership of Lithuanian – 4”. Funded by the Lithuanian Ministry of Education.

2023 Head of the project “Improvement of the Activities of the First Center of Baltic Studies in India – Lecturership of Lithuanian – 5” Funded by the Lithuanian Ministry of Education.

2023 Head of the project “Long-term Teaching of Lithuanian at Centers of Baltic Studies Abroad”. Funded by the Lithuanian Ministry of Education, Science and Sports.

2024 Head of the project “Long-term Teaching of Lithuanian Language and Culture at Centers of Lithuanian (Baltic) Studies Abroad” Funded by the Lithuanian Ministry of Education, Science and Sports.

2024 Head of the project “Humboldt University Scholars’ Participation in the Prof. Jonas Palionis Memorial Seminar, Vilnius”. Funded by the Lithuanian Ministry of Education, Science and Sports.

2024 Head of the project “Baltic Cultures in Hungary – 2024”. Funded by the Lithuanian Ministry of Education, Science and Sports.

Experience in organizing conferences and summer schools

The establishment and organization of the *Academia Grammaticorum Salensis*, an international summer school for linguistics. Twenty International Summer Schools of Linguistics were organized between 2004 and 2023.

Projects of Association „Academia Salensis“, aimed at the dissemination and popularisation of the Association's scientific activities, the creation, updating and maintenance of the Association's website www.academiasalensis.org in 2010–2020.

Music festivals in Salos during the „Academia Grammaticorum Salensis 2006–2023.

2011 International conference “The Grand Duchy of Lithuania and Protestant Europe in the 17th c.”, on the occasion of the 350th anniversary of the Samuel Boguslaw Chylinski Bible. The conference took place on 3-4 May 2011 at the Lithuanian Institute of History.

2016 October. A panel discussion at the British Library in London and an event at St Giles' Church in London to mark the 500th anniversary of the Reformation and the 350th anniversary of the death of Samuel Boguslaw Chylinski.

2019 November 28–29 International seminar “Making Old Lithuanian Texts Usable for Research”, Vilnius University.

Experience in publishing activities

2001–2009 Editorial assistant of the journal *Acta Linguistica Lithuanica*, published by the Lithuanian Language Institute. 16 issues of the journal were published in nine years.

Member of the editorial boards of the series *Bibliotheca Salensis* and *Acta Salensia*.

Editor of the Series *Samuel Boguslaus Chylinski's Bible*. Published Volumes:

Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblija. I tomas. Senasis Testamentas. Lietuviško vertimo ir olandiško originalo faksimilės. 2008, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 906 p.

Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblija. III tomas. Chylinskio Biblijos istorijos šaltiniai. 2015, Vilnius: Vilniaus universitetas.

Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblija. II tomas. Naujasis Testamentas. Rankraščio faksimilė. 2019, Vilnius: Vilniaus universitetas.

Head of the team, developing the database and webpage www.chylinskibible.flf.vu.lt.

Internships and research visits

1997 August, University of Antwerp

1997 December, Duch Bible Society, Haarlem

1998 January-July, *Vrije universiteit*, Amsterdam, studies of XVIIth century Duch

1998 October-November, University of Greifswald

1999 January, *British Library*, London

2005 *Vrije Universiteit*, Amsterdam

2008 December, *British Library*, London

2010 September, *British Library*, *London Metropolitan Archives*, London

2010 December, *British Library*, *London Metropolitan Archives*, *Dutch Church London*, London

2012 November, Central Archive of Old Acts (AGAD), Warsaw

2012 December, *British Library*, London, *Bodleian Library*, Oxford

2014 December, *British Library*, *London Metropolitan Archives*, *National Archives*

2015 December, *Bodleian Library*, Oxford

2016 October, *British Library*, London

2018 November, *British Library*, London

2019 May, *Maltalingua*, Malta

2020 May, remote lectures at the Masaryk University in Brno, Czech Republic
2022 July, *Laboratoire Lattice* (Langues, Textes, Traitements informatiques, Cognition), Paris
2022 April Eötvös Lorand University at Budapest
2022 December Jagiellonian University in Krakow
2023 April Illinois University in Chicago and University of Washington in Seattle
2023 May, University of Stockholm
2023 Maynooth University, Ireland
2024 Mart, the University of Amsterdam And the Institute of Dutch Language, the Netherlands
2024 April, University of Helsinki

Conferences

1. S. B. Chylinskio Biblija ir jos vertimo šaltinio problema. Pirmosios lietuviškos knygos – *Martyno Mažvydo Katekizmo – 450 metų sukakčiai paminėti skirtos konferencijos pranešimų tezės*. Vilnius, 1996.
2. Chylinskio Naujojo Testamento rankraščio kompiuterinio varianto rengimo problemos. Pranešimas Greifswaldo jaunųjų baltistų vasaros akademijoje *Philologia Baltica '98*. Textedition - Textkritik. Greifswald, 17.08–21.08.1998.
3. Olandiškojo šaltinio įtaka Samuelio Boguslavo Chylinskio Naujojo Testamento vertimui, *VIII-ojo tarptautinio baltistų kongreso tezės*, Vilnius, 1997.
4. Samuelio Boguslavo Chylinskio NT teksto keitimai ir jų santykis su vertimo šaltiniais, *IX-ojo baltistų kongreso tezės*, Ryga, 2000.
5. Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblija. Lietuvos Biblijos draugijos 10-mečio konferencija. Vilnius 2002 kovo 15.
6. Zur Verwendung des Adessivs und Inessivs im Altitauschen, besonders bei Bretke. *Konferencija, skirta lietuviškos Biblijos 400 metų jubiliejui*. Greifswaldas, 2002 09 26–29.
7. Adesyvas ir inesyvas Samuelio Boguslavo Chylinskio Naujojo Testamento vertime. *Материалы XXXIII международной филологической конференции. Балтийские языки: историческая грамматика, история литературного языка*. 5–6 марта 2004 г. Санкт-Петербург.
8. Gyvumo hierarchija ir lietuvių kalbos vietininkai, Salų kalbotyros vasaros mokykla *Academia Salensis*, 2004 rugpjūtis, Salų dvaras.
9. Chylinskio Biblija: ką liudija neseniai rasti dokumentai. *LDK kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos. Pranešimų tezės*. Vilnius–Seinai, 2008 lapkričio 12–14 d.

10. Chylinskio Biblijai 350. Tyrimų būklė ir perspektyvos. *New Perspectives on Baltic Philology*. Poznanės universitetas, 2010 gegužės mėn.
11. Chylinskio Biblijos istorijos šaltiniai: atsiveriančios tyrimų kryptys, tarptautinė mokslinė konferencija LDK ir protestantiškoji Europa XVII a., Lietuvos istorijos institutas, 2011 gegužės 2–5 d.
12. Apie pirmųjų lietuviškų ir lenkiškų Biblijos vertimų metodą (remiantis Brastos, Gdansko, Bretkūno ir Chylinskio Biblijų vertimais). Konferencija *Biblija ir senoji Lietuvos raštija*, Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2013 spalio 4.
13. Pažodiškumas verčiant Šventąjį Raštą – trūkumas ar privalumas? Lietuvos literatūros vertėjų sąjungos konferencija *Šventojo Rašto vertimai ir Biblijos atspindžiai užsienio literatūroje*, 2014 sausio 8 d.
14. Samuelio Bythnerio Naujojo Testamento genezės klausimai. Tarptautinė konferencija, skirta Prano Skardžiaus 115-osioms gimimo metinėms *Aktualieji senosios raštijos ir dabartinės lietuvių kalbos tyrimai* 2014 m. rugsėjo 20–21 d. Druskininkai.
15. 1701 m. Naujojo Testamento autorystės ir šaltinių klausimu. Seminaras-diskusija *Lietuvos kultūros istorijos erdvės*, Lietuvos istorijos institutas, Vilnius, 2015-02-05.
16. Šventojo Rašto vertimo strategijos: pirmieji protestantiški vertimai Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje. Tarptautinė mokslinė konferencija *Tarp eilučių: Lingvistikos, literatūrologijos, medijų erdvė*. TELL ME 2015, KHF, Kaunas, 2015, balandžio 21–22 d.
17. Samuelio Boguslavo Chylinskio pastabos ir užrašai Naujojo Testamento vertimo rankraštyje. In: *XVI–XIX a. baltų tekstai išorinės ir vidinės lingvistikos sankirtoje*. XII tarptautinio baltistikos kongreso pranešimų tezės, Vilniaus universitetas, 2015 spalio 28–31 d.
18. The place of the Chylinski Bible in the context of Bible translations into the vernaculars. Panel discussion „500th Anniversary of the Protestant Reformation: Samuel Boguslaus Chylinski’s Lithuanian Bible”. London, British Library. 21 October, 2016.
19. Projektas „Užsienio baltistikos centrų ir Lietuvos mokslo ir studijų institucijų bendradarbiavimo skatinimas“. Konferencija *Lituanistika (baltistika) šiuolaikiniuose ugdymo procesuose*, 2017 m. balandžio 6–7 d., Vilnius, Lietuvos edukologijos universitetas.
20. Lietuviškos Biblijos pėdsakais Anglijos bibliotekose. In: *Lituanistika (baltistika) šiuolaikiniuose ugdymo procesuose*. Konferencijos tezės, 2017 m. balandžio 6–7 d., Vilnius, Lietuvos edukologijos universitetas.
21. Baltistika užsienyje. Konferencijos *Lietuvių literatūra ir kultūros kontekstai II* uždarymo žodis, Anykščiai, 2017 m. balandžio 19–21.
22. Apie dvi Lituanistikai svarbias bažnyčias Londone. In: *Reformacija ir lituanistika*. Konferencijos tezės, Vilnius: Lietuvos edukologijos universitetas, p. 14, 2017.
23. Reformacija ir Biblijos vertimai: LDK europiniame kontekste. Pranešimas Reformacijos 500 metų jubiliejui skirtoje konferencijoje Valdovų rūmuose. Vilnius, 2017 spalio 26 d.
24. Kėdainių evangelikai reformatai ir Šventasis Raštas. Konferencija „Kėdainiuose atspausdintai „Knygai nobažnystės krikščioniškos“ – 365!“, Kėdainiai, 2018, kovo 16 d.
25. Nuo Chylinskio Biblijos iki Bythnerio Naujojo Testamento. Pranešimas Biblijos vertimo į lietuvių kalbą istorijai skirtos parodos atidaryme, Vilniaus universitetas, 2018 balandžio 12 d.
26. Lietuvos pristatymas reklaminiuose XVII a. vidurio leidiniuose Anglijoje. Pranešimas Prano Skardžiaus konferencijoje. Nida, 2018 m. gegužės 25–27 d.

27. The Bible in the vernaculars in the Grand Duchy of Lithuania and elsewhere: methods of translation. Pranešimas Stanfordo universitete, jubiliejinėje AABS konferencijoje, Stanfordas, 2018 birželio 1-3 d.

28. Editing Old Lithuanian texts. The case of the Chylinski Bible, *Academia Grammaticorum Salensis Quinta Decima*, Salos, 2018 m. liepos 29 – rugpjūčio 4 d.

29. Šventojo Rašto vertimo į lietuvių kalbą šaltiniai ir vertimo strategijos. Tarptautinis akademinis pasaulio baltistų seminaras „Baltijos regiono savimonė: kontaktai ir kontekstai“, Tartu, 2018 spalio 18-20.

30. Two Calvinist Bibles and their reception: the Chylinski Bible and the Danzig Bible, Europos religijų akademijos (EUAR) kongresas, Bolonija, 2019, kovo 4-7 d.

<https://euareannualconference2019.sched.com/list/descriptions/>

31. The Lithuanian Bible on the internet: Chylinski's New Testament, 2019, *IV Incontro di Baltistica*, gegužės 12-13 d.

<http://www.itlietuviai.it/incontro-di-baltistica-a-pisa-parteciperanno-studiosi-dalla-lituania/>

32. Apie asmeninių įvardžių lokatyvą senuosiuose lietuviškuose tekstuose, 2019 rugsėjo 26-28 d. konferencija *Baltų kalbotyros problemos: istoriniai, tipologiniai ir arealiniai tyrimai*, Birštonas.

33. Samuelio Boguslavo Chylinskio Naujojo Testamento interneto svetainė, tarptautinis mokslinis seminaras *Senujų lietuviškų tekstų rengimas mokslo tyrimams*, lapkričio 28-29, 2019, Vilnius.

<https://www.flf.vu.lt/institutai/bkki/renginiai-ir-seminarai/3941-seminaras-senuju-lietuvisku-tekstu-rengimas-mokslo-tyrimams>.

34. Juozapo Arnulfo Giedraičio Naujasis Testamentas ir lietuviška Biblijos vertimo tradicija, *XIII tarptautinis baltistų kongresas*, spalio 13–15, 2021, Ryga.

35. Old Testament translations in the Grand Duchy of Lithuania and their contexts, „Karaimų metams skirta tarptautinė konferencija „The Karaim Language in Use“. Vilnius, 2022 gegužės 19 d.

36. Jonas Bretkūnas: įkvėptas ar filologinio tikslumo siekęs vertėjas? Tarptautinė Kazimiero Būgos konferencija „Baltų kalbotyra: lyginamosios perspektyvos“, 2022 m. rugsėjo 22–24 d., Vilnius, Zarasai.

37. Baltic studies globally: past and present. Ten years of Lithuanian summershools at Humboldt university in Berlin. Pranešimas, skaitytas LR ambasadoje Berlyne konferencijoje, skirtoje Humboldtų universitete Berlyne rengiamų Lituanistikos vasaros mokyklos dešimtajam jubiliejui. 2022-09-28.

38. Baltistikos centrai pasaulyje: kuo išskirtinis Sakartvelas? Tarptautinė konferencija „Lituanistika Sakartvele“. Tbilisi, 2022-10-05.

39. Jonas Bretkūnas: tarp Liuterio ir lietuviškos tradicijos. XXII Jurgio Lebedžio skaitymai „Kultūrų polilogas Senojoje Lietuvoje: spauda, knyga, literatūra“, skirti Pranciškaus Skorinos ir pirmosios Lietuvoje spausdintos knygos metams. Vilnius, 2022-11-18.

40. Biblijos metaforos ir frazeologizmai tautinėse kalbose, tarptautinis seminaras „Baltistų agora“. Masaryko universitetas, Brno, 2023 vasario 9–10 d.

41. Bendradarbiavimas baltistikos srityje 2015–2023 metais: iššūkiai, pamokos, rezultatai. Baigiamoji projekto „Užsienio baltistikos centrų ir Lietuvos mokslo ir studijų institucijų bendradarbiavimo skatinimas“ konferencija, Kaunas, VDU, 2023 kovo 16–17 d.

42. Septyneri riebūs baltistikos metai. Seminaras-diskusija „Permainų akivaizdoje: bendradarbiavimas su baltistikos centrais užsienyje“, Vilniaus universitetas, 2023 rugsėjo 29 d.

43. Senųjų rankraščių tekstų skaitmeninimas: Chylinskio NT atvejis. Tarptautinis seminaras „Latviešu raksti un raksti Baltijā 16.–19. gadsimtā: pētniecības aktualitātes un problēmas“. Latvijas universitetas, Latvių kalbos institutas, Latvijos nacionalinė biblioteka, 2024 sausio 12 d.

44. Gina Kavaliūnaitė, Wolf-Dieter Syring, Felix Thiess, Paweł Brudzyński. The Chylinski Bible online: documentation and research tool. Baltic DH Forum, Riga, 2024-04-25–26. - Event page: <https://www.digitalhumanities.lv/baltic-dh-forum-2024>; Program: <https://www.digitalhumanities.lv/baltic-dh-forum-2024/programme>.

45. Promoting the language and culture of small countries abroad. REECAS, Seattle, 2025 balandžio 14.

46. Forced displacement and how people respond to it: a case from 17th century Grand Duchy of Lithuanian. SAAS konferencija, Mineapolis, 2025 balandžio 23–25.

47. Het protestantisme en de uitstraling van het Nederlands in de 17de eeuw: contacte met het Litouws, Nederlands in meertaligen contexten, Vrije universiteit Brussel, 2025-08-25–29.

48. Birutė Kabašinskaitė, Gina Kavaliūnaitė. Ankstyvieji lietuvių-anglų glosarijai bei žodynėliai – hipotezės ir faktai, XIV tarptautinis Baltistų kongresas 2025 spalio 22–25, Vilnius.

April, 10 2026, Seattle